

Научная статья

УДК 378.4

Компетенция делового общения. Понятие. Сущность

*Светлана Юрьевна Берсанова*¹¹Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия

Аннотация. В статье освещается профессиональная подготовка будущих переводчиков китайского языка. В составе профессиональной компетентности лингвиста-переводчика, установленной федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования, выделяется понятие компетенции делового общения, описывается ее место в составе компетентности, раскрывается содержание и принципы, способствующие ее развитию. Описываются входящие в состав компетенции делового общения лингвистическая, коммуникативная и культурологическая субкомпетенции, дается характеристика формирующихся в ходе их развития знаний, умений и навыков.

Ключевые слова: китайский язык, профессиональная компетентность, лингвист-переводчик, язык делового общения, субкомпетенции, компетенция делового общения.

Для цитирования: Берсанова С. Ю. Компетенция делового общения. Понятие. Сущность // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2023. Т. 17, № 2. С. 152–156.

Original article

The competence of business communication. The definition and essence

*Svetlana Y. Bersanova*¹¹Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia

Abstract. The paper highlights the professional training of students, - future Chinese-Russian translators. As part of the professional competence of a linguist-translator, established by the federal state educational standard of higher education, the concept of competence of business communication is distinguished, reveals its content and its developing principles, describes the linguistic, communicative and cultural subcompetencies included in the business communication competence, the characteristic of knowledge, skills and abilities formed during their development is given.

Keywords: Chinese language, professional competence, Chinese-Russian translator, the language of business communication, subcompetences, the competence of business communication.

For citation: Bersanova S. Y. The competence of business communication. The definition and essence. *Topical issues of philology and methods of foreign language teaching*, 2023, Vol. 17, no. 2, pp. 152–156. (In Russ.)

Деятельность квалифицированных переводчиков зачастую включает в себя не только выполнение самих переводов, но и редактирование текстов, управление проектами, решение различных внешнеэкономических задач. Однако уровень профессионально-ориентированной подготовки переводчиков китайского языка не в полной мере обеспечивает выполнение подобных запросов

рынка и не удовлетворяет требованиям работодателя. Поэтому необходимо целенаправленное формирование компетенции делового общения на китайском языке у будущих переводчиков-китайистов. В статье речь пойдет о том, что представляет собой эта компетенция, что входит в ее состав, на каких принципах основывается ее формирование.

© Берсанова С. Ю., 2023

Под профессиональной компетенцией лингвиста-переводчика В. Н. Комиссаров понимает интегративную характеристику специалиста, включающую владение языковой, коммуникативной, текстообразующей, технической компетенциями [1, с. 407], а также наличие личностных характеристик, необходимых переводчику для успешного выполнения профессиональных задач [2, с. 320].

Сущность и содержание профессиональной компетентности лингвиста-переводчика определяется федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования [12, с. 9]. В соответствии с ним, у выпускника, проходившего обучение по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Их содержание отражено в соответствующем документе [12, с. 11]. В статье мы обратим внимание на профессиональную компетенцию, в состав которой, помимо компетенций, установленных федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (способность логически верно понимать устную и письменную речь; способность к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания; способность воспринимать иноязычную речь и порождать связные высказывания на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах (аудирование и чтение, говорение и письмо) в соответствии с языковой нормой; способность проводить многоаспектный лингвистический анализ текстов/дискурсов), мы включили компетенцию делового общения [14, с. 58].

Под компетенцией делового общения мы, вслед за А. А. Сверкуновой, понимаем интегративное свойство личности, обеспечивающее возможность эффективного общения на иностран-

ном языке в деловой сфере [7, с. 224]. Компетенция представляет собой владение основами делового общения на иностранном языке в устной и в письменной формах, специальной лексикой, характерными грамматическими и синтаксическими структурами, культурными особенностями страны изучаемого языка и основами делового этикета [6, с. 75–80].

Владение основами делового общения в устной форме подразумевает владение навыками диалогических высказываний на темы, связанные с официально-деловым стилем языка, например, встреча/проводы бизнес-партнера; обсуждение цены товара/специфики поставки и других условий сделки; собеседование при приеме на работу; посещение банков, различных государственных органов и т. д. [5, с. 36–41].

Владение основами делового общения в письменной форме определяется особенностями официально-делового стиля письменного китайского языка, которые включают в себя особенности ведения бизнес-переписки, основные принципы составления контрактов и договоров различной направленности [10, с. 286].

Для эффективного формирования компетенции делового общения необходимо учитывать принципы, способствующие ее развитию. Среди них:

1) принцип профессиональной направленности – предполагает использование материалов, информации, установок, представляющих профессиональную значимость для обучаемых, благодаря чему растет интерес к предмету, обеспечивается благоприятная «рабочая» атмосфера на занятиях, повышается учебная мотивация;

2) принцип толерантности – обуславливает необходимость развития непредвзятого отношения к представителям культур, отличных от родной, преодоления культурного барьера;

3) принцип реализма – проявляется в адекватном понимании и восприятии информации, необходимой для формирования компетенции делового общения;

4) принцип соответствия воспитательным задачам – определяет соответствие обучения поставленным в ходе учебно-воспитательного процесса воспитательным задачам (воспитание толерантной, поликультурной личности лингвиста-переводчика) [3, с. 98].

Состав компетенции делового общения определяется рядом субкомпетенций: лингвистической, коммуникативной, и культурологической. Субкомпетенции состоят из соответствующих знаний, умений и навыков.

Лингвистическая субкомпетенция подразумевает следующие знания: владение лексикой, грамматикой, фонетикой, фразеологией китайского языка на таком уровне, который позволяет осуществлять деловую коммуникацию. Лингвистическая субкомпетенция включает в себя следующие умения:

- распознавать и употреблять в устных и письменных высказываниях основные термины и характерные лексические единицы;

- умение подобрать верный термин, в том числе и из вэньяня;

- умение выявлять, переводить, применять на практике грамматические или синтаксические модели делового языка, знать их эквивалент в разговорном стиле;

- понимать информацию, различать главное и второстепенное, сущность и детали в текстах профессионально-деловой тематики в рамках изученных тем.

Лингвистическая субкомпетенция включает в себя следующие навыки:

- осуществление письменного перевода документов и текстов деловой направленности;

- осуществление устного перевода базовых фраз деловой направленности;

- извлечение необходимой информации из источников на китайском языке.

Неотъемлемой частью компетенции делового общения является коммуникативная субкомпетенция, с опорой на которую осуществляется межличностная коммуникация на иностранном языке и достигаются поставленные в ходе делового общения цели. Коммуникативная субкомпетенция включает в себя следующие знания [9, с. 108–112].

- владение нормами и правилами оформления деловой коммуникации в устной и письменной формах, принятыми в стране изучаемого языка;

- правила коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионально-делового общения.

Сформированность коммуникативной субкомпетенции подтверждается умением использовать полученные знания для осуществления коммуникации между носителями двух разных языков и культур [8, с. 52–55].

Коммуникативная субкомпетенция предполагает владение навыком осуществления деловой коммуникации в письменном и в устном видах.

Культурологическая субкомпетенция является важной составляющей компетенции делового общения. Осуществляя перевод (устный и письменный), лингвист обязательно учитывает культурные особенности представителей страны языка, на который выполняется перевод. Культурологическая субкомпетенция подразумевает знание особенностей китайского этикета, культуры, норм поведения, делового общения. Эти знания являются важной составляющей переговоров с китайцами, ведь менталитет представителей этой азиатской страны разительно отличается от европейского, что напрямую отражается на деловых отношениях. Межкультурная коммуникация, осуществляемая в некорректной форме, оказывает негативное влияние на успех деловых переговоров, портит

впечатление о переводчике и ставит под сомнение его профессиональную компетентность. Соблюдение этических норм особенно важно для представителей китайской культуры, в которой понятие «ритуал» играет одну из ключевых ролей при общении, в том числе и на официально-деловом уровне [16, с. 46].

Культурологическая субкомпетенция включает в себя общекультурные и поведенческие знания страны изучаемого языка и предполагает умение понимать и адекватно реагировать на поведение представителя иной культуры, а также формирует навык осуществления коммуникации с учетом культурологических особенностей носителей 2-х разных культур [4, с. 154–160].

Помимо описанных субкомпетенций, важной составляющей компетенции делового общения являются личностные качества, необходимые для решения практических задач, возникающих в процессе деятельности лингвиста-переводчика на профессиональном уровне [15, с. 161]. Специалист высокого класса должен обладать стрессоустойчивостью, уметь поддерживать положительный настрой и общую атмосферу диалога носителей разных языков; обладать физической и психической выносливостью, иметь внутреннюю мотивацию и желание перманентно учиться и развиваться, быть доброжелательным и положительно настроенным, получать удовольствие от деятельности; уметь адекватно оценивать свои достоинства

и недостатки, а также продукт перевода. Все эти качества можно и нужно оттачивать в процессе обучения, однако многое зависит от эмоционально-психологической предрасположенности студента [11, с. 95].

Компетенция делового общения является важной составляющей компетентности выпускника лингвиста-переводчика и необходима для осуществления профессиональной деятельности на высоком уровне [13, с. 193].

Целесообразность формирования этой компетенции обусловлена потребностью поиска научно обоснованных путей улучшения результатов подготовки будущих переводчиков, изучающих китайский язык.

Деловая переписка, бизнес-этикет, манера поведения, приветственные условности и фразы, а также многое другое – все это является показателем сформированности компетенции делового общения, свидетельствующей об уровне профессионализма переводчика, который, в свою очередь, влияет на ход и успешность переговоров. Благодаря развитой компетенции делового общения, вчерашние выпускники языковых факультетов имеют представление об официально-деловом стиле речи и внешнеэкономической коммуникации, что придает им уверенности в поиске работы, облегчает установление начальных деловых контактов с носителями языка.

Список источников

1. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение: учебное пособие / под ред. Д. И. Ермоловича. М.: Р. Валент, 2014. 407 с.
2. *Костина Е. А.* Развитие социокультурного компонента профессиональной компетентности будущего учителя в общеобразовательном процессе вуза (на материале интегрированного курса «Английский язык и страноведение»): дис. ... канд. пед. наук. Новосибирск, 2006. 215 с.
3. *Макаренко Л. А., Соболева Ж. С.* Особенности обучения иероглифике китайского языка в педагогическом вузе // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2021. Т. 15. С. 215–220.
4. *Папуша О. В.* Особенности речевой коммуникации с жителями Китая [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы культуры речи: сборник научных статей / отв.

ред. И. С. Папуша. М.: Изд-во МГОУ, 2019. С. 154–160. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=39235827> (дата обращения: 02.11.2022).

5. Петров А. Ю., Губарева О. Н. Сущность ключевых компетенций в допрофессиональном и профессиональном образовании // Педагогика высшей школы. 2011. № 5. С. 36–41.

6. Руженцева Н. Б. Комплексное дидактическое представление речевой межкультурной коммуникации «Россия-Китай» [Электронный ресурс] // Филологический класс. 2017. № 4 (50). С. 75–80. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32294515> (дата обращения: 02.11.2022).

7. Сверкунова А. А. Формирование коммуникативной компетенции посредством корректного употребления обращений в современном китайском и английском языках [Электронный ресурс] // Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе: сборник научных трудов. Хабаровск: Изд-во ТОГУ, 2019. С. 223–227. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37529212> (дата обращения: 03.11.2022).

8. Сивицкая Л. А. Реализация компетентного подхода в высшей школе: дефициты методической готовности преподавателей // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2010. № 12 (102). С. 52–55.

9. Степанова М. М. Формирование компетенции делового общения на иностранном языке в магистратуре неязыкового вуза // Terra Linguistica. 2013. № 2. С. 108–112.

10. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. М.: АСТ, 2007. 286 с.

11. Троицкая Ю. В. Структура профессиональной компетентности переводчиков // Педагогическое образование в России. 2014. № 3. С. 93–97.

12. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент [Электронный ресурс]: Приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 № 970 (ред. от 26.11.2020). URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_361235/ (дата обращения: 02.11.2022).

13. Фролова Т. П. Комплекс упражнений в обучении иноязычной диалогической речевой деятельности на основе профессионально-ориентированной информации // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2016. № 2. С. 191–196.

14. Хуторской А. В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования // Народное образование. 2006. № 2. С. 54–61.

15. 陈胜蓝, 从学科本位到综合职业能力研究, 2010. 152–165页。

16. 金凤、邱剑权中学生英语写作中态度立场副词的纵向研究2010. 41–49页。

Информация об авторе

С. Ю. Берсанова – старший преподаватель кафедры китайского языка, Новосибирский государственный педагогический университет, svetochkina@list.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0194-1833>

Information about the author

S. Y. Bersanova – Senior Lecturer of the Department of Chinese Language, Novosibirsk State Pedagogical University, svetochkina@list.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0194-1833>

Статья поступила в редакцию 20.11.2022; одобрена после рецензирования 27.12.2022; принята к публикации 30.12.2022.

The article was submitted 20.12.2022; approved after reviewing 27.12.2022; accepted for publication 30.12.2022.